

# Tutoriel doubles sous-titres

Je trouve intéressant de permettre dans VLC l'affichage de 2 sous-titres en même temps : sous-titres anglais (original) + sous-titres français (une traduction).

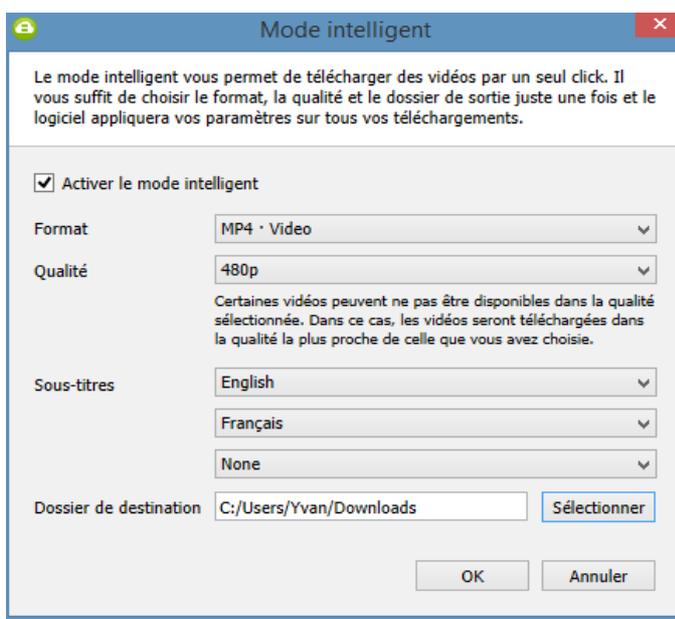
Cela peut faire un exercice d'entraînement à la traduction avec plusieurs visionnages.

Exemple : [http://www.franenglish.fr/edpuzzle/maths\\_double\\_subtitles.mp4](http://www.franenglish.fr/edpuzzle/maths_double_subtitles.mp4)

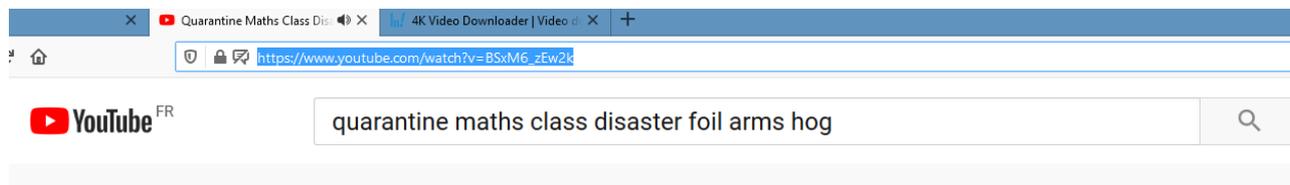
**1. Téléchargez et installez 4kdownload** qui permet de télécharger une vidéo mais surtout de télécharger aussi les sous-titres quand ils sont disponibles.

<https://www.4kdownload.com/fr/products/product-videodownloader>

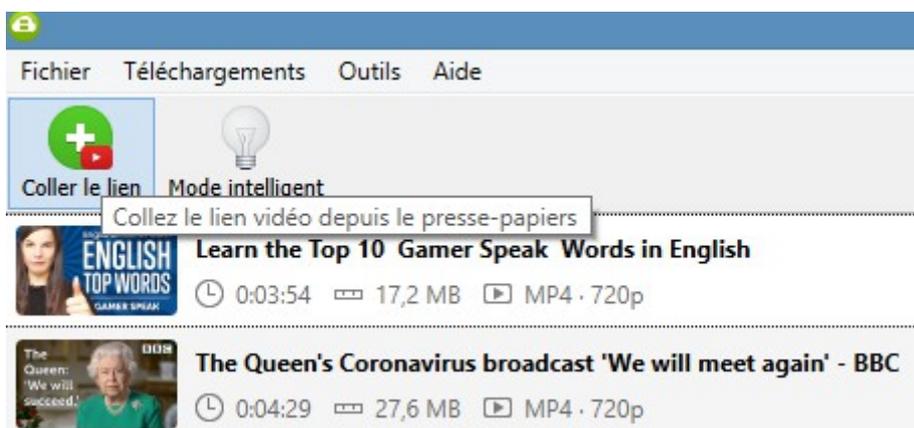
Avant toute utilisation, vous pouvez configurer le Mode intelligent de l'application avec ces paramètres par exemple :



**2. Trouvez une vidéo en ligne (YouTube, ...)**



**3. Copiez l'URL de la vidéo et la collez dans 4kdownload**



#### 4. A la fin du téléchargement, vous retrouvez 3 fichiers dans le dossier 'Téléchargements'

titredelavideo.mp4 + titredelavideo.en.srt + titredelavideo.fr.srt

Les fichiers .srt sont des fichiers texte basiques qui sont éditables dans Bloc-Notes par exemple. Ils contiennent les sous-titres et sont utilisés par VLC pour afficher les sous-titres.

Si la version fr.srt n'existait pas, vous pouvez toujours la créer à partir de en.srt en prenant soin de ne pas toucher à l'horodatage ...

#### 5. Rendez-vous sur <https://www.submerge.ovh/>

Clic sur '+ Sélectionner', sélectionnez les noms des 2 fichiers .srt et choisissez 2 couleurs différentes : 1 pour l'anglais et 1 pour le français. Positionnez l'anglais en bas, le français en haut. Mes codes couleurs personnels : #ADFF2F vert / #FFAA00 orange / #FF0000 rouge, etc .

The screenshot shows the Submerge.ovh website interface. It is divided into two main sections: 'PREMIER SOUS-TITRE' (First subtitle) and 'SECOND SOUS-TITRE' (Second subtitle). Each section has a '+ Sélectionner' button at the top. Below each button are several settings: 'Couleur' (Color) with a color picker, 'Couleur du contour' (Outline color) with a color picker, 'Taille du contour' (Outline size) with a dropdown menu, 'Police' (Font) with a dropdown menu, 'Taille' (Size) with a dropdown menu, and 'Position' with two dropdown menus. At the bottom of each section is a preview box showing the subtitle text with the selected styling. The first subtitle is 'The quick brown fox jumps over the lazy dog' and the second is 'Portez ce vieux whisky au juge blond qui fume'. Below these sections is a 'FICHER DE SORTIE' (Output file) section with a 'Paramètres' dropdown, a text input for 'Nom du fichier' (File name), a '.ass' dropdown, and a 'Télécharger' (Download) button.

#### 6. Nommez et téléchargez un fichier .ass qui sera utilisé par VLC

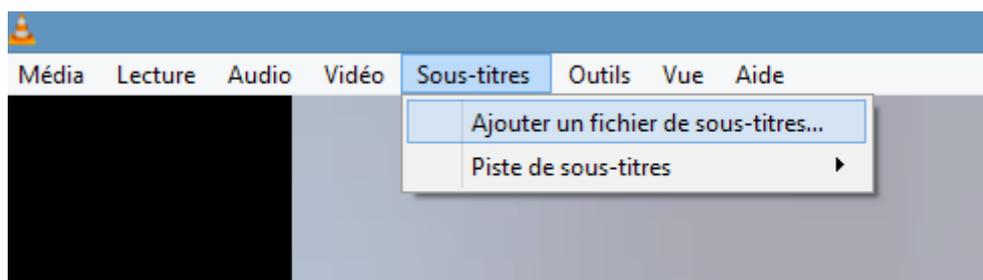
Conservez le même titre que celui de la vidéo → titredelavideo.ass

**7. IMPORTANT ! : les 4 fichiers doivent être placés au final dans un seul et même dossier**  
titredelavideo.mp4 + titredelavideo.en.srt + titredelavideo.fr.srt + titredelavideo.ass

#### 8. Lancez VLC

Ouvrez votre fichier vidéo et mettez en pause pour cette première fois.

Dans 'Ajouter un fichier de sous-titres ...' sélectionnez le fichier 'titredelavideo.ass'



[yvan.baptiste@gmail.com](mailto:yvan.baptiste@gmail.com) – avril 2020

